



**Łukasiewicz**  
PORT  
Polski Ośrodek  
Rozwoju  
Technologii

## UMOWA NR .....

zwana dalej „**Umową**”, zawarta we Wrocławiu (dniem zawarcia Umowy jest dzień złożenia podpisu przez ostatnią ze Stron)

pomiędzy:

**Siecią Badawczą Łukasiewicz - PORT Polskim Ośrodkiem Rozwoju Technologii** z siedzibą we Wrocławiu, państwową osobą prawną działającą w formie instytutu wchodzącego w skład Sieci Badawczej Łukasiewicz, posiadającą osobowość prawną, działającą na podstawie wpisu w Krajowym Rejestrze Sądowym o numerze 0000850580, posiadającą numer identyfikacji podatkowej NIP 8943140523, reprezentowaną przez:

dr hab. inż. Alicję Bachmatiuk - Dyrektora

zwaną dalej „**Zamawiającym**”,

a

.....  
reprezentowaną przez:

zwaną w dalszej części Umowy „**Wykonawcą**”,

zwanymi w dalszej części niniejszej Umowy łącznie „**Stronami**” lub pojedynczo „**Stroną**”.

## PREAMBUŁA

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta przez Strony z wyłączeniem przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych (na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy)
2. Na podstawie niniejszej Umowy Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia na rzecz Zamawiającego usług tłumaczenia pisemnego, przysięgłego, weryfikacji oraz korekty tłumaczeń, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego, w zamian za maksymalne wynagrodzenie w kwocie nie większej niż ..... zł netto (słownie: ..... złote), przez okres 12 miesięcy i na zasadach każdorazowo szczegółowo wskazanych w Umowie.
3. Niniejsza Preambuła nie ma charakteru normatywnego.

## **§ 1. PRZEDMIOT UMOWY**

1. Zamawiający zamawia, a Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług tłumaczenia pisemnego, ustnego, przysięgłego, weryfikacji oraz korekty tłumaczeń, a także poświadczenia tłumaczenia materiałów przekazywanych przez Zamawiającego.
2. Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, finansowych, gospodarczych, międzynarodowych, unijnych, prawnych, samorządowych oraz tłumaczeń naukowych i specjalistycznych (branżowych) w dziedzinie nauk o życiu i biotechnologii, medycyny, inżynierii materiałowej.
3. Szczegółowy zakres ~~opis~~ przedmiotu Umowy określa załącznik nr 1 do Umowy (opis przedmiotu zamówienia).

## **§ 2. SPOSÓB WYKONYWANIA UMOWY**

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług od dnia zawarcia Umowy do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie Umowy w wysokości wskazanej w § 5 ust. 1 lub przez okres 12 miesięcy od dnia zawarcia Umowy, w zależności od tego, które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.
2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną przez osobę wskazaną do kontaktów z Wykonawcą.
3. Po otrzymaniu pisemnego zamówienia (e-mail) Wykonawca ma obowiązek:
  - a) w przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych, a także przysięgłych oraz uwierzytelnianie tłumaczenia i sporządzanie poświadczanego odpisu lub kopii, przedstawić osobie zamawiającej informację dot. liczby tłumaczonych stron obliczeniowych i czasu realizacji. Przyjmuje się, że cena zamówienia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 3 oraz liczby stron obliczeniowych. Termin realizacji Wykonawca określa podając liczbę dni roboczych liczonych od dniach następującego po dniu, w którym ta informacja została przekazana albo poprzez podanie daty z dokładnością co do dnia określającej ostatni dopuszczalny dzień realizacji zamówienia.
  - b) w przypadku tłumaczeń pisemnych ekspresowych przedstawić osobie zamawiającej informację dot. liczby tłumaczonych stron obliczeniowych i potwierdzić czas jej realizacji (zgodnie z Opisem Przedmiotu Zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1). Przyjmuje się, że cena zamówienia stanowi iloczyn odpowiedniej stawki określonej w ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 3 oraz liczby stron obliczeniowych.
4. W przypadku gdy Wykonawca nie może podjąć się wykonania danego zamówienia, przesyła Zamawiającemu odpowiednią informację w terminie

niezwłocznym, nie później jednak niż do końca kolejnego dnia roboczego następującego po dniu przekazania zapytania, a w przypadku tłumaczeń pisemnych ekspresowych nie później niż do końca dnia roboczego w którym przesłano informację.

5. Brak decyzji ze strony Wykonawcy w sprawie przyjęcia złożonego zamówienia w powyższym terminie traktowany jest jak akceptacja realizacji zamówienia w terminie wskazanym przez Zamawiającego lub w ciągu 3 (trzech) dni roboczych od dnia, w którym upływa termin na przesłanie przez Wykonawcę Zamawiającemu informacji wskazanej w ust. 4. (w zależności od tego, który z tych terminów jest krótszy), na co Wykonawca wyrażnie się godzi. Dla tłumaczeń pisemnych ekspresowych termin wskazany w Opisie Przedmiotu Zamówienia.
6. Informacja Wykonawcy o potwierdzeniu realizacji zamówienia, terminie jego realizacji oraz – w przypadku tłumaczeń pisemnych – liczby stron obliczeniowych, zostanie sporządzona i przekazana osobie zamawiającej w formie mailowej niezwłocznie, lecz nie później niż do końca dnia roboczego następującego po dniu przekazania zapytania.
7. W przypadku, gdy informacja wysłana przez Wykonawcę zostanie przez Zamawiającego zaakceptowana w formie mailowej lub pisemnej, bądź gdy nie zostanie ona zakwestionowana przez Zamawiającego w ciągu 1 dnia roboczego, Wykonawca przystępuje niezwłocznie do jego realizacji odpowiednio po akceptacji Zamawiającego albo po upływie 1 dnia roboczego.
8. Termin realizacji tłumaczenia pisemnego, o ile Strony nie ustaliły inaczej, uważa się za spełniony wówczas, gdy zamówienie wykonano do godz. 16:00 danego dnia roboczego.
9. Zamawiający zastrzega sobie możliwość kontroli realizacji zamówienia.
10. Zamawiający ma prawo wypowiedzenia Umowy w każdym czasie, z zachowaniem prawa Zamawiającego do żądania od Wykonawcy realizacji przyjętych już zamówień oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za zrealizowane, lecz nieopłacone zamówienia, po odjęciu ewentualnych kar umownych, w sytuacji, gdy Wykonawca w trakcie jednego półrocza obowiązywania Umowy nie podejmie się realizacji co najmniej trzech zamówień Zamawiającego.
11. Zamawiający i Wykonawca obowiązani są do współdziałania przy wykonywaniu niniejszej Umowy.
12. Wykonawca gwarantuje, że posiada doświadczenie i wiedzę niezbędną do realizacji niniejszej Umowy.
13. Wykonawca zobowiązuje się wykonać Umowę zgodnie z najlepszą wiedzą profesjonalną, z zachowaniem najwyższej staranności wymaganej dla profesjonalisty posiadającego doświadczenie w realizacji tego typu zobowiązań porównywalnych pod względem rozmiaru, zakresu i złożoności oraz z zachowaniem wszystkich obowiązków i wymogów wynikających z powszechnie obowiązujących przepisów prawa oraz właściwych norm technicznych oraz zaleceń i obowiązujących wymagań techniczno-



eksploatacyjnych, jak również z wymagań w zakresie norm bezpieczeństwa obsługi.

14. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania i zaniechania osób, którymi posługuje się przy wykonaniu Umowy, niezależnie od podstawy nawiązania stosunku pracy lub rodzaju umowy cywilnoprawnej stanowiącej podstawę współpracy, jak za swoje własne działania lub zaniechania. W razie posługiwania się podwykonawcami, Wykonawca ponosi również odpowiedzialność za działania i zaniechania pracowników i współpracowników podwykonawcy lub dalszego podwykonawcy, i to niezależnie od podstawy i rodzaju stosunków prawnych łączącego ich z podwykonawcą jak za własne działania i zaniechania.
15. Wykonawca gwarantuje, że osoby, którymi będzie posługiwać się przy realizacji Umowy, posiadają niezbędną, odpowiednią wiedzę, kwalifikacje i są przygotowane do wykonywania Umowy. Wykonawca w szczególności oświadcza, że osoby te posiadają uprawnienia i kwalifikacje wymagane odpowiednimi przepisami prawa.
16. Zamawiający oświadcza, że jest czynnym podatnikiem podatku VAT.
17. Wykonawca oświadcza, że jest/nie jest<sup>1</sup> czynnym podatnikiem podatku VAT.

### **§ 3.**

#### **POUFNOŚĆ I OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH**

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z wykonaniem przedmiotu Umowy oraz do nieudostępniania osobom trzecim, niezaangażowanym w realizację Umowy, przekazanych mu przez Zamawiającego materiałów i dokumentów. Analogiczny obowiązek ciąży na podwykonawcach Zamawiającego. Umowa o zachowaniu poufności stanowi integralną część Umowy, stanowiącą załącznik nr 5 do Umowy.
2. W przypadku jakiegokolwiek przypadku nieprzestrzegania obowiązku zachowania tajemnicy przez Wykonawcę, Zamawiający ma prawo do rozwiązania Umowy z winy Wykonawcy ze skutkiem natychmiastowym.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wypełnienia w imieniu Zamawiającego obowiązku informacyjnego, o którym mowa art. 14 Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.U.UE.L.2016.119.1), w stosunku do pracowników/współpracowników Wykonawcy, którzy w imieniu Wykonawcy uczestniczą w realizacji niniejszej Umowy i których dane w związku z realizacją niniejszej Umowy przetwarza Zamawiający. Formularz informacyjny w zakresie zasad przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego stanowi załącznik nr 4 do Umowy.

---

<sup>1</sup> Niepotrzebne skreślić.



#### **§ 4. PRZEDSTAWICIELE STRON**

1. Osobą wyznaczoną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest:
  - a) W kwestiach merytorycznych dot. przyjmowania i realizacji zamówień:  
....., e-mail: ....., tel. ....;
  - b) w kwestiach dot. fakturowania i płatności:  
....., e-mail: ....., tel. ....
2. Osoby wyznaczone do kontaktów ze strony Zamawiającego:
  - a) W kwestiach merytorycznych dot. składania i odbioru zamówień jest Anna Czapnik, e-mail: [anna.czapnik@port.lukasiewicz.gov.pl](mailto:anna.czapnik@port.lukasiewicz.gov.pl), tel. 71 734 74 27;
  - b) w kwestiach dot. fakturowania i płatności:  
Anna Czapnik, e-mail: [anna.czapnik@port.lukasiewicz.gov.pl](mailto:anna.czapnik@port.lukasiewicz.gov.pl), tel. 71 734 74 27.
3. W przypadku nieobecności osoby wyznaczonej do kontaktów oraz wyznaczenia osoby zastępującej przez którąś ze Stron, jest ona zobowiązana do niezwłocznego poinformowania o tym fakcie drugiej Strony drogą mailową lub pisemną.
4. Zmiana stałej osoby do kontaktu którejkolwiek ze Stron wymaga powiadomienia drugiej Strony w formie pisemnej bądź mailowej, bez konieczności zmiany treści Umowy.
5. Strony ustalają, że wymiana informacji prowadzona jest w formie pisemnej, mailowej lub telefonicznej. Oświadczenia woli Stron (m.in. dotyczące zamówień, ich przyjęcia, akceptacji, odbioru), mają formę pisemną lub mailową, z wyjątkiem sytuacji uregulowanych innymi zapisami niniejszej Umowy.

#### **§ 5. WYNAGRODZENIE**

1. Za wykonanie całości przedmiotu Umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w kwocie nie większej niż ..... zł netto (słownie: ..... złotych), tj. .... zł brutto (słownie: ..... złote), zgodnie z kwotami określonymi w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3 do Umowy.
2. Faktyczna wysokość wynagrodzenia będzie obliczana jako iloczyn faktycznej liczby prawidłowo wykonanych usług oraz ceny brutto za daną usługę, ustalonej przez Wykonawcę w ofercie stanowiącej załącznik nr 3 do niniejszej Umowy. Zastrzega się, że jeśli wynagrodzenia za ostatnie zlecenie (tj. zlecenie, które miałyby wyczerpać kwotę wynagrodzenia wskazaną w ust. 1) miałyby przekraczać kwotę pozostałego możliwego wynagrodzenia Wykonawcy na



podstawie tej Umowy, Wykonawca może bez konsekwencji oświadczyć Zamawiającemu, że zlecenia tego nie wykona, lub też zlecenie to wykonać, przy czym w tym ostatnim wypadku wynagrodzenie Wykonawcy ulega obniżeniu do kwoty pozostałej do wyczerpania wynagrodzenia maksymalnego wskazanego w ust. 1. W przypadku oświadczenia Wykonawcy, że nie wykona takiego ostatniego zlecenia, Umowa ulega rozwiązaniu z dniem doręczenia tego oświadczenia Zamawiającemu. Oświadczenie o niewykonaniu ostatniego zlecenia powinno zostać złożone Zamawiającemu w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

3. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją Umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej Umowy. W razie wątpliwości Strony ustalają, że poza wynagrodzeniem, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, Zamawiający nie jest zobowiązany do zapłaty jakichkolwiek dodatkowych kwot na rzecz Wykonawcy, w tym zwłaszcza kwot związanych z pokryciem poniesionych przez Wykonawcę, w związku z realizacją przedmiotu Umowy: wydatków, strat, kosztów, opłat, prowizji, składek ubezpieczeniowych, utraconych zysków, roszczeń, ciężarów, zabezpieczeń lub jakiegokolwiek rodzaju opłat publicznoprawnych, w tym zobowiązań podatkowych.
4. Wynagrodzenie będzie rozliczane w okresach miesięcznych, tj. za każdy miesiąc kalendarzowy świadczenia usług. Warunkiem wystawienia faktury VAT przez Wykonawcę jest potwierdzenie osobę wyznaczoną przez Zamawiającego poprawności wykonanych zamówień. Potwierdzenie to może nastąpić w formie elektronicznej. W przypadku gdy Zamawiający zgłasza zastrzeżenia do wykonanego zamówienia, przekazuje je Wykonawcy co najmniej w formie mailowej.
5. Wynagrodzenie będzie płatne w terminie do 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT, na wskazany w fakturze VAT numer rachunku bankowego Wykonawcy, pod warunkiem, że jeżeli wymagają tego przepisy prawa, rachunek bankowy będzie zarejestrowany w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT, prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej (tzw. biała lista podatników VAT) (dalej jako „Biała Lista VAT”).
6. W przypadku, gdy będą wymagać tego przepisy prawa, a rachunek bankowy wskazany w fakturze VAT nie znajduje się na Białej Liście VAT, Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wstrzymania się z zapłatą wynagrodzenia do czasu wystawienia faktury VAT zawierającej rachunek bankowy znajdujący się na Białej Liście VAT, chyba że Wykonawca wykaże, że nie powinien być wpisany w na Białej Liście VAT (np. z uwagi na to, że nie jest czynnym podatnikiem VAT).
7. W sytuacji, gdy wynagrodzenie powinno być płatne z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, Wykonawca zobowiązuje się do umieszczenia na fakturze VAT wyrazów "mechanizm podzielonej płatności".





8. W przypadku, gdy zgodnie z przepisami prawa wynagrodzenie powinno być płatne z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, a Wykonawca w fakturze VAT nie zawarł dopisku, o którym mowa w ust. 7, Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wstrzymania się z zapłatą wynagrodzenia do czasu prawidłowego wystawienia faktury VAT. W przypadku, gdy zgodnie z przepisami prawa wynagrodzenie powinno być płatne z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, Zamawiający może również dokonać zapłaty wynagrodzenia z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności, niezależnie od umieszczenia przez Wykonawcę na fakturze VAT dopisku, o którym mowa w ust. 7.
9. Do faktury VAT Wykonawca powinien dołączyć zestawienie zrealizowanych w danym miesiącu kalendarzowym zleceń, ze wskazaniem w szczególności ilości znaków za tłumaczenie pisemne oraz liczby godzin tłumaczenia ustnego, jak również ceną za wykonanie każdego ze zleceń.
10. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za prawidłowość numeru rachunku bankowego wskazanego w fakturze VAT.
11. Za datę płatności uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
12. Zamawiający jako odbiorca akceptuje stosowanie przez Wykonawcę faktur elektronicznych, które należy przysyłać na adres Zamawiającego: [efaktury@port.lukasiewicz.gov.pl](mailto:efaktury@port.lukasiewicz.gov.pl) oraz adres e-mail osoby wskazanej w § 4 ust. 2 lit. b).
13. Do składania ustrukturyzowanych faktur elektronicznych stosuje się przepisy ustawy z dnia 09.11.2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz.U. z 2020 r. poz. 1666 ze zm.).
14. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o każdej zmianie statusu podatkowego, o którym mowa w § 2 ust. 19, nie później niż w terminie jednego dnia roboczego od takiej zmiany.
15. Wykonawca zobowiązuje się do pokrycia wszelkich bezpośrednich i pośrednich szkód (w tym utraconych korzyści), jakie Zamawiający poniesie na skutek wprowadzenia go w błąd co do statusu podatkowego Wykonawcy.
16. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wstrzymania się z zapłatą wynagrodzenia Wykonawcy w części odpowiadającej wysokości podatku VAT, w przypadku, gdy Zamawiający stwierdzi, że Wykonawca na stronach Ministerstwa Finansów nie jest wskazany jako podatnik VAT czynny, pomimo tego, że Wykonawca oświadczył, że jest czynnym podatnikiem podatku VAT – do czasu przekazania Zamawiającemu aktualnego (wydanego nie wcześniej niż 14 dni przed przekazaniem Zamawiającemu) zaświadczenia z Urzędu Skarbowego, że Wykonawca jest czynnym podatnikiem VAT.
17. Wykonawca zobowiązuje się do zwrotu wynagrodzenia zapłaconego przez Zamawiającego w części odpowiadającej wysokości podatku VAT, w przypadku, gdy Zamawiający stwierdzi, że na dzień wystawienia faktury VAT lub zapłaty wynagrodzenia Wykonawca na stronach Ministerstwa Finansów nie był wskazany jako podatnik VAT czynny.



18. Zamawiający oświadcza, że posiada status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu ustawy dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (Dz.U.2020 poz.935 ze zm.).
19. Wykonawca oświadcza, że posiada status mikroprzedsiębiorcy/ małego przedsiębiorcy/ średniego przedsiębiorcy/ dużego przedsiębiorcy<sup>2</sup> w rozumieniu ustawy dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych.

## **§ 6.**

### **SZCZEGÓŁOWE ZASADY WYKONYWANIA TŁUMACZEŃ**

1. W trakcie trwania Umowy Wykonawca zobowiązuje się rzetelnie wykonywać powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości oraz do stałej dbałości o podnoszenie jakości swych usług wobec Zamawiającego.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, stylistyczną i językową wykonywanych tłumaczeń.
3. Dopuszcza się zatrudnienie do realizacji zamówienia podwykonawców wskazanych w ofercie, stanowiącej załącznik nr 3. Stosuje się odpowiednio przepisy ustępu 6.
4. W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca, przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu, dokona jego weryfikacji pod względem zgodności z Opisem Przedmiotu Zamówienia, stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.
5. Zamawiający dopuszcza zmianę tłumaczy, w przypadku niemożności realizacji zamówienia przez osoby wskazane w wykazie, pod warunkiem spełniania warunków, które określono w Załączniku nr 1. O każdej zmianie tłumacza Wykonawca będzie informować Zamawiającego drogą elektroniczną, przedstawiając imię i nazwisko oraz oświadczenie potwierdzające kwalifikacje osoby mającej uczestniczyć w realizacji Umowy.
6. Zmiana tłumaczy w trakcie trwania Umowy nie wymaga sporządzenia aneksu do Umowy, wymaga jednak poinformowania Zamawiającego zgodnie z postanowieniami Umowy.
7. Ustalenia dotyczące współpracy:
  - a) Zamawiający ma prawo odmówić zlecenia i odbioru zamówienia tłumaczenia pisemnego, wykonanego przez osoby, które miały zgodnie z ust. 9 zostać odsunięte od realizacji Umowy.
  - b) W celu zapewnienia odpowiedniej jakości wykonania zamówienia, Zamawiający ma prawo do wskazania tłumacza/tłumaczy i korektorów,

---

<sup>2</sup> Niepotrzebne skreślić.





- którzy powinni w miarę możliwości zostać oddelegowani do realizacji danego zamówienia.
- c) Wykonawca przekazuje Zamawiającemu dane osobowe tłumaczy i korektorów w zakresie przewidzianym niniejszą Umową, zaś Zamawiający przetwarza te dane wyłącznie na potrzeby realizacji zamówienia.
  - d) Na żądanie Zamawiającego Wykonawca przedstawi zestawienie tłumaczy i korektorów uczestniczących w realizacji danego zamówienia, wraz z podaniem ich roli w jego realizacji (w przypadku tłumaczeń pisemnych – numerów stron tłumaczonych / weryfikowanych przez daną osobę).
8. W przypadku, gdy do realizacji jednego zamówienia pisemnego wyznaczono kilku tłumaczy i korektorów, Wykonawca umożliwi między nimi odpowiednią wymianę informacji w celu konsultacji dot. stosowanej terminologii i nazewnictwa oraz zapewni stosowanie jednolitej terminologii w całym zamówieniu.
9. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza lub korektora, zwłaszcza w przypadku dopuszczenia się przez niego rażących wad tłumaczenia, Zamawiający ma prawo żądać skutecznego odsunięcia takiej osoby od realizacji Umowy. Odsunięcie takiego tłumacza/korektora od realizacji zadania nie wstrzymuje biegu terminów realizacji.
10. W celu uniknięcia nieporozumień i konfliktów dotyczących jakości wykonanych usług, wprowadza się zamknięty katalog „rażących wad tłumaczenia” (rażących wad) dla określenia niedopuszczalnych wad wykonania usługi, dzięki czemu możliwe będzie obiektywne ich stwierdzenie:
- a) Uważa się, że usługa tłumaczenia pisemnego zawiera rażące wady, jeśli wystąpiła którakolwiek z poniższych sytuacji:
    - i. Usługa została wykonana w oparciu o tłumaczenie maszynowe, z ewentualnymi poprawkami i modyfikacjami (co najmniej 60% zgodności z tłumaczeniem wykonanym maszynowo za pomocą dowolnego narzędzia);
    - ii. Na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 10 błędów ortograficznych bądź literowych;
    - iii. Na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej tłumaczenia występuje co najmniej 5 błędów gramatycznych, które można stwierdzić obiektywnie w oparciu o powszechnie przyjęte zasady gramatyki języka docelowego;
    - iv. W tekście stwierdzono pominięcia fragmentów o długości co najmniej dwóch zdań (z wyjątkiem sytuacji, gdy Zamawiający prosił o nietłumaczenie wybranych fragmentów tekstu);
    - v. Co najmniej trzy zdania w tekście zostały przetłumaczone w sposób nieprawidłowy, tj. przekazują inną treść niż ta, która została zawarta w wypowiedzi źródłowej;



- vi. Tekst zawiera co najmniej pięć zdań sformułowanych w sposób obiektywnie niezrozumiały dla odbiorcy znającego język docelowy i niezaznajomionego z tekstem źródłowym;
  - vii. Na dowolnie wybranej stronie obliczeniowej przynajmniej w pięciu zdaniach stwierdzono występowanie poważnych błędów frazeologicznych, niewłaściwych, w tym niezrozumiałych kolokacji w języku docelowym, w tym przetłumaczonych dosłownie z tekstu źródłowego (tzw. „kalek”);
  - viii. Ze względu na konieczność licznych poprawek Zamawiający na własną rękę dokonał korekty tekstu bądź jego fragmentu, z której wynika, że konieczne były modyfikacje co najmniej 70% wierszy dowolnie wybranej strony obliczeniowej tekstu, bądź jego całości. W takiej sytuacji Zamawiający przekaze Wykonawcy korektę tekstu, której dokonał. Korekta ta będzie wykorzystana jako ostateczna wersja tekstu.
  - ix. Wyznaczenie do realizacji zamówienia osób niespełniających postanowień § 6 ust. 7 oraz Załącznika nr 1 niniejszej Umowy.
- b) Zamawiający stwierdza rażące wady w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego za pomocą poprawek w trybie śledzenia zmian i komentarzy w elektronicznej wersji dokumentu / tekstu przetłumaczonego przez Wykonawcę, bądź też – w przypadkach określonych w podpunkcie c) podpunkt ix – za pomocą innych dokumentów lub korespondencji.
11. Występowanie rażących wad tłumaczenia musi zostać odnotowane każdorazowo w oświadczeniu Zamawiającego dot. odbioru zamówienia, przy czym dokładne ich wyjaśnienie może zostać zakomunikowane Wykonawcy drogą mailową lub pisemną. W takim przypadku korespondencja powinna zostać załączona do oświadczenia Zamawiającego dot. odbioru zamówienia.
12. Występowanie rażących wad tłumaczenia stwierdza Zamawiający. Ma on jednak prawo odstąpić od stwierdzenia rażących wad tłumaczenia po uwzględnieniu ewentualnych wyjaśnień Wykonawcy. Dotyczy to przede wszystkim sytuacji, gdy przesłanka warunkująca zaistnienie rażących wad tłumaczenia wystąpiła z obiektywnych przyczyn niezależnych od Wykonawcy oraz osób oddelegowanych do realizacji zamówienia.

## **§ 7. ODPOWIEDZIALNOŚĆ STRON**

1. W przypadku zwłoki w wykonaniu usługi, Wykonawca zapłaci na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 4% wartości wynagrodzenia netto, w ramach danego zamówienia, za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 20% wartości wynagrodzenia netto za dane zamówienie. Stawka dzienna kary umownej nie może być jednak niższa niż 50 zł.
2. W razie zwłoki, o której mowa w ust. 1, powyżej 10 dni, co jest ważnym powodem, Zamawiającemu przysługuje prawo wypowiedzenia Umowy ze



- skutkiem natychmiastowym, co nie wpływa na prawo Zamawiającego do naliczenia kary umownej za okres opóźnienia (do dnia wypowiedzenia Umowy).
3. Zamawiającemu nie przysługują kary umowne w sytuacji, gdy opóźnienie w wykonaniu Umowy jest następstwem działania siły wyższej, na które Wykonawca nie miał wpływu. Zaistnienie tych okoliczności Wykonawca powinien odpowiednio poprzeć dokumentami wystawionymi przez instytucje trzecie, nie zaangażowane w wykonanie niniejszej Umowy, chyba że okoliczności te są obiektywnie znane Zamawiającemu.
  4. Wypowiedzenie Umowy nie powoduje utraty prawa dochodzenia przez Zamawiającego kary umownej.
  5. W przypadku gdy wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego przewyższa wysokość zastrzeżonej kary umownej, Wykonawca jest zobowiązany do naprawienia szkody w pełnej wysokości.
  6. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie zwykłym lub przysięgłym:
    - a) Naliczona zostaje kara umowna w wysokości 5% wartości netto danego zamówienia, nie więcej jednak niż 50 zł, zaś Wykonawca jest zobowiązany do dokonania na własny koszt poprawek w terminie 2 dni roboczych, od momentu wysłania odpowiedniego wezwania przez przedstawiciela Zamawiającego. Wezwanie będzie wysłane przez Zamawiającego w trybie pisemnym lub mailowym.
    - b) W przypadku gdy Wykonawca nie wykona odpowiednich poprawek w terminie bądź jakość usługi po dokonaniu poprawek nadal zostanie przez Zamawiającego uznana za nienależytą, wówczas zostanie naliczona dalsza kara umowna w wysokości 20% wartości netto danego zamówienia, nie więcej jednak niż 500 zł.
    - c) W przypadku stwierdzenia rażących wad zgodnie z definicją zawartą w § 6 ust. 10 Umowy, naliczona zostaje kara umowna w wysokości 20% wartości danego zamówienia, nie więcej jednak niż 500 zł, zaś Wykonawca jest zobowiązany do dokonania na własny koszt poprawek w terminie 2 dni roboczych, od momentu wysłania odpowiedniego wezwania przez przedstawiciela Zamawiającego. Wezwanie będzie wysłane przez Zamawiającego w trybie pisemnym lub mailowym.
    - d) W przypadku gdy Wykonawca nie usunie rażących wad w terminie bądź poprawiony tekst będzie zawierać inne rażące wady, wówczas zostanie naliczona dalsza kara umowna w wysokości 20% wartości netto danego zamówienia.
  7. W przypadku nienależytego wykonania tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym:
    - a) Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 20% wartości netto danego zamówienia, nie więcej jednak niż 300 zł.
    - b) W przypadku stwierdzenia rażących wad w wykonanym zamówieniu zgodnie z definicją zawartą w § 6 ust. 10 Umowy usługę tłumaczenia pisemnego w trybie ekspresowym Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 20% wartości netto danego zamówienia.



Wykonawca nie ma prawa żądać zmniejszenia bądź anulowania kary nawet gdy z własnej inicjatywy w późniejszym terminie dokona niezbędnych poprawek.

8. Wykonawcy nie przysługuje wynagrodzenie za tłumaczenie pisemne, w sytuacji, gdy Zamawiający udowodni, że w celu wykonania usługi bądź jej części posłużono się tłumaczeniem maszynowym (np. Google Translator, Microsoft Bing Translator etc.), tj. występuje co najmniej 60% zgodności z tłumaczeniem wykonanym maszynowo za pomocą dowolnego narzędzia. W takiej sytuacji Zamawiającemu przysługuje prawo do natychmiastowego rozwiązania Umowy z winy Wykonawcy w ciągu 3 (trzech) miesięcy od powzięcia przez Zamawiającego wiedzy o takim przypadku.
9. W innych nieprzewidzianych wprost Umową przypadkach stwierdzenia rażących wad w wykonanym zamówieniu zgodnie z definicją zawartą w § 6 ust. 10 Umowy Zamawiający obciąży Wykonawcę karą umowną w wysokości 20% wartości netto.
10. Zamawiający ma prawo do zamówienia usługi u innego dostawcy, którego Zamawiający ma prawo wybrać, zaś płatność za usługę pokrywa w całości Wykonawca (bez względu na koszt takiej usługi u dostawcy trzeciego, nie więcej jednak niż 200% wynagrodzenia jakie byłoby należne Wykonawcy za wykonanie takiego zlecenia prawidłowo i w terminie), w następujących przypadkach:
  - a) w przypadku niewykonania usługi przez Wykonawcę w terminie określonym w niniejszej Umowie,
  - b) w przypadku nienależytego wykonania usługi i następnie niedokonania wymaganych przez Zamawiającego poprawek w wyznaczonym terminie.
11. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia Wykonawcy kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy, na co ten wprost wyraża zgodę.
12. Strony przyjmują do wiadomości, że wysokość kar umownych oraz środków przewidzianych niniejszym paragrafem wynika z rozmiaru i charakteru negatywnych skutków, jakie niesie dla Zamawiającego niewykonanie zamówienia w terminie bądź jego nierzetelne wykonanie. Strony zgodnie i wprost wskazują, że dla Zamawiającego gospodarczy sens mają jedynie poprawnie i na czas wykonane tłumaczenia.
13. Kary umowne sumują się. Suma wszystkich kar umownych nie może przekroczyć 20% wynagrodzenia netto Wykonawcy, wskazanego w § 5 ust. 1. Suma kar umownych naliczonych w związku z danym zleceniem może przekroczyć wartości takiego pojedynczego zlecenia.



## **§ 8. KOSZTY REALIZACJI TŁUMACZEŃ**

Wykonawcy nie przysługuje dodatkowe wynagrodzenie za dodatkowy czas tłumaczy przeznaczony na rozwój ich wiedzy i umiejętności, a także na usunięcie braków dot. wykonanego zamówienia, stwierdzonych przez Zamawiającego.

## **§ 9. PRAWA AUTORSKIE**

1. Wykonawca zobowiązuje się względem Zamawiającego, że nie będzie wnosił przeciw niemu żadnych roszczeń dotyczących sposobu korzystania przez Zamawiającego z przedmiotu Umowy (w tym w szczególności z wykonanych tłumaczeń pisemnych), które to zobowiązanie zgodnym postanowieniem Stron będzie trwać po rozwiązaniu Umowy, a gdyby w wyniku wykonywania Umowy powstał utwór bądź inne dzieło chronione prawem autorskim, Wykonawca oświadcza, że zezwala na wykonywanie zależnego prawa autorskiego (a gdyby taka zgoda była nawet po rozwiązaniu Umowy potrzebna w odniesieniu do konkretnego utworu – zobowiązuje się takiej zgody niezwłocznie, bezwarunkowo udzielić na pierwsze żądanie Zamawiającego) oraz przenosi, z momentem udostępnienia utworu Zamawiającemu, nieograniczone prawami osób trzecich autorskie prawa majątkowe na Zamawiającego na wszystkich znanych w dacie zawierania Umowy polach eksploatacji, w szczególności wymienionych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, w tym na następujących polach eksploatacji:
  - a) utrwalanie i zwielokrotnianie na jakimkolwiek nośniku, niezależnie od technologii, standardu, systemu i formatu,
  - b) rozpowszechnianie – publiczne wykonanie, wystawianie, wyświetlenie, odtworzenie,
  - c) korzystanie lub rozporządzanie w całości lub w dowolnych fragmentach,
  - d) wprowadzanie zmiany do całości lub do dowolnych fragmentów, łączenie z innymi utworami,
  - e) wprowadzanie do pamięci komputera i sieci teleinformatycznej, w tym do sieci Internet,
  - f) dokonywanie tłumaczeń i modyfikacji, zarówno w części, jak i całości.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych oraz zezwolenie na korzystanie i rozporządzanie prawami zależnymi do Utworów następuje bez ograniczeń czasowych i terytorialnych.
3. Wynagrodzenie należne za dane zlecenie obliczone zgodnie z postanowieniami Umowy obejmuje wszelkie wynagrodzenia z tytułu przeniesienia praw autorskich na wszystkich powyżej wskazanych polach eksploatacji oraz z tytułu upoważnienia do wykonywania zależnych praw autorskich, a Strony zgodnie oświadczają, że wszelkie roszczenia o jakiegokolwiek wynagrodzenia prawnoautorskie pokrywa w całości tak obliczone wynagrodzenie za dane



zlecenie. Wykonawca zobowiązuje się nie wykonywać wobec Zamawiającego jakichkolwiek praw autorskich osobistych i zapewnić niewykonywanie takich praw przez swoich podwykonawców i pracowników, za co w pełni odpowiada, które to zobowiązanie pozostaje w mocy po rozwiązaniu niniejszej Umowy.

4. Wykonawca zapewnia, że posiada całość majątkowych praw autorskich do utworów powstałych w ramach wykonywania niniejszej Umowy i może nimi skutecznie rozporządzać. W szczególności Wykonawca jest w pełni odpowiedzialny za ewentualnie potrzebne nabycie takich praw autorskich od swoich podwykonawców i pracowników w całości i ich przekazanie Zamawiającemu, oraz oświadcza, że zwolni Zamawiającego z wszelkiej odpowiedzialności za roszczenia swoich podwykonawców i pracowników dot. utworów powstałych w związku z niniejszą Umową (i naruszeń praw do nich) względem Zamawiającego bezwarunkowo, na pierwsze wezwanie Zamawiającego. Zobowiązania zawarte w niniejszym ustępie pozostają w mocy pomimo rozwiązania Umowy.

## **§ 10.**

### **WYPOWIEDZENIE UMOWY**

1. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia, upływającym na koniec miesiąca kalendarzowego, jeśli Zamawiający dopuścił się opóźnienia w realizacji jakiegokolwiek obowiązku umownego o 5 lub więcej dni, lub jeśli Wykonawca dopuścił się co najmniej 2 (dwóch) rażących wad tłumaczenia. Oświadczenie o wypowiedzeniu Umowy z powodu tych okoliczności może być złożone w terminie miesiąca od powzięcia przez Zamawiającego informacji o nich.
2. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę w każdym czasie z ważnych powodów ze skutkiem natychmiastowym, z zachowaniem jednak prawa Zamawiającego do żądania wykonania przyjętych już zamówień oraz prawa Wykonawcy do żądania wynagrodzenia za nie, po odjęciu ewentualnych kar umownych.
3. Za ważne powody wypowiedzenia przez Zamawiającego, o którym mowa w ust. 2 Strony zgodnie uznają m.in. jakiekolwiek opóźnienie w realizacji jakiegokolwiek obowiązku umownego przez Wykonawcę o 10 dni lub więcej, lub dopuszczenie się Wykonawcy co najmniej 4 (czterech) rażących wad tłumaczenia.
4. Wykonawca może wypowiedzieć Umowę tylko z ważnych powodów.

## **§ 11.**

### **SIŁA WYŻSZA**

1. Siła wyższa oznacza zdarzenie poza kontrolą Strony, występujące po podpisaniu Umowy, nieprzewidywalne, nadzwyczajne, niemożliwe do

## **Strona 14 z 16**





zapobieżenia, uniemożliwiające - racjonalnie oceniając - wykonanie przez jedną ze Stron jej zobowiązań. Takie zdarzenia obejmują w szczególności: wojny, zamieszki, ataki terrorystyczne, rewolucje, pożary, epidemie, embargo przewozowe, ogłoszone strajki generalne w odnośnych gałęziach przemysłu, klęski żywiołowe.

2. Jeżeli powstanie sytuacja siły wyższej, Strona dotknięta działaniem siły wyższej zobowiązana jest do bezzwłocznego powiadomienia w formie pisemnej drugiej Strony o jej zaistnieniu i przyczynach, pod rygorem utraty prawa na powoływanie się na siłę wyższą.
3. Terminy realizacji zobowiązań ustalone w Umowie ulegają przedłużeniu o okres trwania siły wyższej, jeżeli realizacja tych zobowiązań wynikających z Umowy zostanie opóźniona z przyczyny siły wyższej.
4. Żadna ze Stron nie będzie odpowiedzialna za niewykonywanie lub opóźnienie wykonania swoich zobowiązań w ramach Umowy z powodu siły wyższej, przez czas jej trwania.
5. Strony niniejszej Umowy zgodnie uznają, bez uszczerbku dla powszechnie obowiązujących przepisów prawa, że mimo ogłoszenia na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej stanu zagrożenia epidemicznego lub epidemii w związku z zakażeniami wirusem SARS-Cov-2 (COVID 19), Strony dołożą wszelkich starań w celu wykonania postanowień niniejszej Umowy, w tym w szczególności w zakresie terminowego wykonania przedmiotu Umowy.

## **§ 12. ZMIANA UMOWY**

Wszystkie zmiany lub uzupełnienia postanowień Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

## **§ 13. ROZSTRZYGANIE SPORÓW**

Ewentualne spory wynikające z niniejszej Umowy Strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego, właściwego dla siedziby Zamawiającego.

## **§ 14. POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Osoby podpisujące Umowę oświadczają, że są umocowane do podpisywania i składania oświadczeń woli w imieniu Strony, którą reprezentują i że umocowanie to nie wygasło w dniu zawarcia Umowy.

### **Strona 15 z 16**



2. Jakiegokolwiek przeniesienie przez Wykonawcę praw lub obowiązków określonych w niniejszej Umowie na osoby trzecie jest dopuszczalne wyłącznie za uprzednią pisemną zgodą Zamawiającego pod rygorem nieważności.
3. Do niniejszej Umowy mają zastosowanie przepisy prawa polskiego. W kwestiach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks Cywilny. Jeżeli do Umowy miałyby zastosowania przepisy Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów, Strony wyłączają jej stosowanie.
4. Niżej wymienione Załączniki stanowią integralną część Umowy:
  - a) Załącznik nr 1 – opis przedmiotu zamówienia,
  - b) Załącznik nr 2 – wypis z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej,
  - c) Załącznik nr 3 – oferta Wykonawcy,
  - d) Załącznik nr 4 – Formularz informacyjny dotyczący przetwarzania danych osobowych,
  - e) Załącznik nr 5 – umowa o zachowaniu poufności.
5. Umowę sporządzono w 2 (słownie: dwóch) jednobrzmiących egzemplarzach, 1 (słownie: jeden) dla Zamawiającego i 1 (słownie: jeden) dla Wykonawcy.

**Zamawiający:**

**Wykonawca:**

